ALLEMAND – Deuxième langue - Traduction

Le sujet du thème était un extrait de 160 mots du livre *L'extraordinaire voyage d'un fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA* de Romain Puértolas et la version un extrait de 179 mots du livre *Die Frau auf der Treppe de* Bernhard Schlink. (Textes voir annexes)

Les deux épreuves ne présentaient pas de difficultés particulières, ni au niveau lexical ni grammatical. Sur un total de 2012 copies la moyenne des épreuves de traduction était de 10,426 sur 20 et l'écart type 03,659.

Il y a eu cette année - comme les années précédentes - un écart de notes entre la version et le thème. La note moyenne de la version était de 0,64 points supérieure à celle du thème. (Echantillon de référence 180 copies) Le fait que la version était meilleure que le thème a permis à un certain nombre de candidats d'obtenir néanmoins la moyenne pour les deux épreuves.

Lors de la session 2015, le taux de copies blanches était extrêmement faible, ce qui est une progression par rapport aux années précédentes. En revanche il est nécessaire de mentionner que le nombre de traductions librement inventées ou de mots totalement fabriqués et fantaisistes a considérablement augmenté.

<u>Thème :</u>

Un certain nombre de candidats n'a ni lu ni compris ce texte français et n'a fait aucun effort de réflexion ce qui a généré des traductions surréalistes. Certains ont inventé leur propre histoire. Il faut rappeler comme tous les ans, qu'une lecture soignée avant de passer à la traduction est indispensable.

Nous avons relevé d'énormes lacunes lexicales, même au niveau du vocabulaire quotidien et enseigné dans une prépa de grande école, par exemple : l*a Tour Eiffel* - Eifel Tower, die Tower, der Eiffel Kratzer, die Eiffel Tür, das Eiffel Tor, Eiffel Teuer, der Eiffel Baue, die Eiffel Spitz, das Eiffel Tier -, *changer le sujet* - das Subjekt verwandeln, das Versprach zu ändern, das Thema verändern -, *l'aeroport* - Flughof, Flugzeugbahn, Flugzeuhaffen, Tempelhof, Lufthafen, Luftgebäude -, *Monument (* Monument Gebäude, Mahnmal, Denkmal -, *anecdote* -Geschichte, lustige Geschichte, Märchen- *le seul endroit* - das einige Ort, der einzel Ort, das ohne Ort, die ehe Platz, der alleinen Ort - , *il y mangeait tous les jours* - jeden Tage aß er daran, er äßte, alles Tag, alles Tags, er isste, er ase, er isst allzutagen daran -, *il faudrait que je sache* - ich sollte lernen, ich söllte lernen, ich sollte wissen, eine Voraussetzung wäre, dass ich,

wo dieser Maupassant ist, weiß, ich sollte zuerst, dass ich kenne, wie dies Maupassant war -, *un écrivain francais* - ein franzos Schreiber, ein fransözische Schriftler, ein Schreibsteller, ein Schriftlicher, ein Schriebsteller- , *du XIXe siècle* - des neunzigsten Jahrhunderts, von den einundzwanzigsten Jahrhundert, aus dem neunziger Hundert, von den einundzwansigsten Jahrhundert, des neunziger Jahrzehnt, der neunzigte century, aus der XIXsten Hundertzeit -, *en croquant le dernier morceau de son gateau* - als sie beißte seine letzte Koche's Stück, wenn sie esst das letzte Grab von ihrem Cake, die letzte Paar ihre Cake, essend die leste Teile des Kochs, als sie die letzte Stück ihrer Küche bies - *gateau* - Kügelstuck, Brot, Schnitzel, Kochen, Apfelstrudel, Käse, Brotbrück, Kochen, Bonbon -, *l'exposition universelle* -, weltweite Einstelllung, weltliche Ausstellung, das Multikultifest, die Welherstellung, die Welte Zeigung, die globalisierte Ausstellung, nach dem Abenteuer von 1889, nach der globale Anschauung, die weltweit Show, die Welt Exposierung -, *devrait être démontée et détruite* - sie musste entbaudet werden und kaput gewesen werden, der Monument möchte unbauen sein und brechen -, *son entretien représentait un trou financier gigantesque pour le gouvernement* français -, ihr Schütz vertretete ein große ökonomisch probleme für die französische Regierung, ihre taglische Kost war ein große wirtschaftzehole , das ist recht dass ihr Entretient ein wichtiges finanziale Trou war, es ist richtig dass ihres Kost war ein sehr tiefe finanziälen Abgrund., dass dieKosten für seine Haltung eine bedeutende wirtschalftliche Höhle war, dass ihre Unterschtützung ein wirtschaftliches super-GAU war -, *c'est bien dommage* - es ist eine schade, es ist doof, es ist ein Unfall, es ist traurig -, *finit-elle par dire* - sagte sie endlich.

On déplorera une certaine incapacité de reformulation. Les candidats n'ont pas trouvé de synonymes dans la langue cible qui leur aurait permis de traduire le sens de la phrase. Il y a eu incapacité de traduire des expressions tout à fait courantes comme : *je suis arrivé, je suis directement venu, en tout cas, me plait bien, finit-elle par dire, il est vrai.*

Le genre des mots a été peu respecté l'adjectif épithète est rarement décliné. Des conjugaisons du verbe *« wissen »* qui déforment le mot et parfois la phrase entière, par exemple : ich weisse, wisse, weiste, wiesen, weißen wißen. La forme de l'imparfait d'un certain nombre de verbes surtout faibles n'est pas maîtrisée : An Stelle von *er aß :* er aße, er isste, er aßt, er esste, statt *er hasste* : er hieß, er hiesste, er hässtet. Nous constatons que la distinction entre *wenn* und *als* n'est point maîtrisée. Le conditionnel pose toujours problème aux candidats.

Au niveau grammatical il y avait d'énormes faiblesses dans la syntaxe (place du groupe verbal). La déclinaison après préposition fait défaut, la distinction entre locatif et directif, datif et accusatif n'est pas respectée. Certains candidats ne maîtrisent pas l'impératif, les temps et le conditionnel ainsi que la forme de politesse en allemand non plus. La faculté de construire des mots composés se perd de plus en plus. Quant à l'orthographe, les plus grandes libertés sont prises avec les majuscules, on trouve des noms avec minuscules et des adjectifs avec majuscules, certains ont fait le choix de

n'utiliser que des minuscules. Les virgules se font de plus en plus rares, s'attendre à une utilisation correcte de l'interponctuation restera de plus en plus un souhait pieux.

Version :

L'extrait de « *Die Frau auf der Treppe* » *de* Bernhard Schlink, ne représentait pas non plus de difficulté lexicale et grammaticale.

Au niveau lexical la même remarque s'impose que pour le thème : le faible niveau de connaissance et de maîtrise d'un vocabulaire courant. Même les chiffres n'ont pas été traduits correctement : 17 pour 16, 42 pour 24, 32 pour 23, 42 pour 21. Beaucoup ne semblent pas connaître le système de notation allemand. Ce qui a conduit à des contre-sens ou même des absurdités comme une note d'examen de 21/20 et 23/20, tandis que le texte parle de l'âge du candidat et pas du tout de ses résultats universitaires.

Certains n'ont absolument pas compris le texte et ont brodé une histoire à partir du mot « *Richter* » qu'ils n'avaient pas compris comme juge, mais comme nom d'une personne. Ainsi tout le texte tournait autour de Monsieur Richter. Il y a eu de grandes confusions concernant les métiers juridiques : *Rechtsanwalt* a été traduit par magistrat, notaire, celui qui a toujours raison, le juste, le justicier, le juré.

Nous constatons toujours des faiblesses au niveau du modificateur. « *Eigentlich* » est traduit par : au départ, pour être exacte, en quelques sortes, en effet, effectivement, pour une fois, et tout d'abord.

Les mots ou expressions suivants ont posé des problèmes :

Die entsprechende Examensnote = les notes de mes examens oraux, *das Einstellungsgespräch* = oral de présentation, discours d'intronisation, une joute oratoire, le cours magistral, l'exposé de présentation, la discussion de bienvenue ; *es war an einem Nachmittag* = c'était le mercredi, le samedi, après demain, le lendemain, un lundi prochain ; *der Personalreferent* = mon référent personnel, le maître de conférence, le tuteur.

La traduction la plus imagée et variée était le passage « *ein alter Herr mit gütigen Augen* ». Voici quelques perles : un vieux Monsieur, un vieil homme, un homme âgé – avec une bonne tête, avec une bonne expérience, avec une fière allure, avec des bonnes manières, avec un bon costume, avec des bonnes intentions – avec des yeux persant, avec des yeux vitreux, avec des bons yeux, avec d'assez beaux yeux, avec des yeux clairs, ternes, gris, marrons, vides, globuleux, intelligents, pétillants, cernés, foncés, vifs, avec un regard gourmand, avec un regard plissé, avec une grosse barbe….

Un autre obstacle était l'expression « *Sie haben eine Menge Zeit gut* ». Voici quelques trouvailles : vous avez du temps libre, vous avez un bon train d'avance, vous avez un profil intéressant, vous avez un bon paquet de temps, vous avez des bons jours devant vous, vous avez une bonne épargne de temps, vous pouvez bien partir en vacances, vous avez une bonne quantité de temps, vous avez bien profité de votre temps, vous allez passer un sale moment.

La distinction entre les verbes de position comme « *sitzen* » et les verbes d'action comme « *sich setzen* » est rarement faite. Dans le même registre nous pouvons mentionner que les adverbes spatiaux tels que « oben » et « unten » sont souvent maladroitement traduits.

La qualité du français a souvent laissé à désirer aussi bien au niveau grammatical que lexical. Le recours à des anglicismes, à des mots inventés à partir de vocables anglais foisonne. L'orthographe est de plus en plus négligée, sans évoquer les copies difficilement déchiffrables Ceci devient une pratique inacceptable. La pratique des sms et tweets semble influencer de plus en plus l'orthographe Voici quelques exemples : je savait, je compren, il cherchais, j'étais près, diz-sept, vous serrez assise, il a tord, un viel homme, un vieu messieur, pensé vous, penser vous.

La seule phrase, traduite correctement par presque tout le monde, était la dernière : « Ich wusste nicht, was ich sagen sollte ».

ANNEXES

THEME

- Vous avez vu la tour Eiffel ? demanda-t-elle pour changer le sujet [...]

- Non. Je suis arrivé ce matin de New Delhi et je suis directement venu ici depuis l'aéroport.

- Il y a tellement d'histoires et d'anecdotes passionnantes autour de ce monument. Saviez-vous que Maupassant détestait la tour Eiffel ? Il y mangeait tous les jours car c'était le seul endroit de Paris depuis lequel on ne pouvait pas la voir….

- Il faudrait d'abord que je sache qui est ce Maupassant. En tout cas, la petite histoire me plaît bien !

- C'est un écrivain français du XIXe siècle. Mais attendez, ajouta-t-elle en croquant le dernier morceau de son gâteau. [...] Après l'exposition universelle de 1889, pour laquelle elle a été construite, la tour devait être démontée puis détruite. Il est vrai que son entretien représentait un trou financier gigantesque pour le gouvernement français. [...]

- En tout cas, finit-t-elle par dire, c'est bien dommage que vous ne soyez pas allé voir la tour Eiffel.

160 mots

Romain Puértolas

L'extraordinaire voyage d'un fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA

Le Dilettante, Paris 2013

p. 44-45

VERSION

Eigentlich hatte ich nicht Rechtsanwalt werden wollen, sondern Richter. Ich hatte die entsprechende Examensnote, wusste, dass Richter gesucht wurden, war bereit, dahin zu ziehen, wo man mich brauchte, und hielt das Einstellungsgespräch im Justizministerium für eine Formalie. Es war an einem Nachmittag.

Der Personalreferent war ein alter Herr mit gütigen Augen. »Sie haben mit siebzehn Abitur gemacht, mit einundzwanzig das erste und mit dreiundzwanzig das zweite Examen* - ich hatte noch nie einen so jungen und selten einen so guten Bewerber. [...]

Sie haben eine Menge Zeit gut.«

»Ich verstehe nicht...«

»Nein?« Er sah mich milde an. »Wenn Sie nächsten Monat anfangen, werden Sie zweiundvierzig Jahre lang über andere richten. Sie werden oben sitzen und die anderen unten, Sie werden ihnen zuhören, mit ihnen sprechen, ihnen auch einmal zulächeln, aber am Ende von oben herab entscheiden, wer im Recht ist und wer im Unrecht und wer seine Freiheit verliert und wer sie behält. Wollen Sie das — zweiundvierzig Jahre lang oben sitzen, zweiundvierzig Jahre lang recht haben? Meinen Sie, das tut Ihnen gut?«

Ich wusste nicht, was ich sagen sollte. […]

* Abschlussprüfung des Jurastudiums

179Wörter

Bernhard Schlink *Die Frau auf der Treppe*
Copyright © 2014, Diogenes Verlag AG Zürich, 800/14/8/1 ISBN 978 3 257 06909 9

S.19-20